

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КУРСОВА РОБОТА

З корейської філології

**на тему: «Запозичення як один із засобів поповнення та
розвитку словникового складу корейської мови**

Виконала:

Студентки групи Пкор. 21-20
факультету східної і слов'янської філології

Освітньої програми:

Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно)

перша – корейська

Прокопенко Дар'ї Сергіївни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____
Кількість балів _____ Оцінка ECTS _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1	6
ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЕТИМОЛОГІЯК РОЗДІЛУ ЛЕКСИКОЛОГІЇ	6
1.1 Історичний аналіз поняття етимологія в лексикології корейської мови.....	6
1.2 Визначення ролі запозичень в корейській мові.....	11
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1	15
РОЗДІЛ 2	16
ІНШОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ТИПИ	16
2.1 Походження та вживання деяких корейських слів	16
2.2 Типи іншомовних запозичень у корейській мові.....	20
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2	28
ВИСНОВКИ	30
주석.....	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	33

ВСТУП

Мова – засіб спілкування, який постійно змінюється, розвивається, збагачується та переживає багато метаморфози у пізнанні та комунікації. Мова являється душею народу, і саме завдяки їй люди можуть виражати свої почуття та емоції, поширити свій світогляд, розділяти його та знаходити однодумців.

Запозичення грають важливу роль у розвитку та збагаченні мови. З їх допомогою комунікативний аспект стає ширшим, і завдяки цьому ми можемо урізноманітнити наші думки, надати їм емоційного забарвлення, нових відтінків та окрасу. Також не можна не відмітити, що запозичення утримують в собі таку невелику історію між країнами з яких були «висмикнуті» ті чи інші слова.

Актуальність роботи. Процеси глобалізації, розвиток міжнародних відносин, посилення культурних обмінів між країнами, а також виникнення будь-яких явищ і предметів впливають не тільки на наше повсякденне життя, але і на нашу мову, розвиваючи і збагачуючи її. На сучасному етапі розвитку суспільства процес переходу слів з однієї мови до іншої, як наслідок контактування носіїв мов, є однією із ключових проблем сучасної лінгвістики. Основною причиною процесу запозичення є вплив культурних, соціальних та економічних контактів між людьми. (17, с. 199-204)

Одним з джерел збагачення мови є процес запозичення. Запозичення призводить до появи нових слів, які не мають аналогів в даній мові, інтернаціоналізми значно полегшують міжнародне спілкування, поступово деякі запозичені слова настільки асимілюються в мові, що перестають сприйматися носіями цієї мови як запозичення.

Неабияку роль у запровадженні іншомовних слів у лексику відіграють засоби масової інформації. Мова – живий організм, який реагує на найменші зміни в суспільстві. Найактивніше процес змін відбувається у лексичному

складі мови, що найбільше зазнає впливу соціальних чинників. Адже вживання запозичень допомагає наповнювати зміст повідомлень мас-медіа певною експресивністю й дозволяє відійти від офіційності, налагодивши таким чином контакт із читацькою аудиторією. (10, с. 162-163)

Мовна виразність реалізується в стильовому “ефекті новизни”, у прагненні до незвичайності, свіжості вживаних лексичних одиниць, а також у прагненні уникати повторень одних і тих же слів (крім термінів), зворотів, конструкцій у межах невеликого тексту, та в широкому застосуванні засобів словесної образності. Варто також зазначити, що запозичення – неологізми і різного роду утворення з ними - представляють експресивні моделі, які є більш яскравими на фоні нейтральних, стандартних слів і виразів. Не є винятком у цьому і медіа-тексти корейської мови. Саме вивчення процесів, що відбуваються у системі запозичень корейської лексики, виділення основних критеріїв запозичень, а також їх типів, особливостей функціонування іншомовних слів у мові ЗМІ становить мету нашої роботи. (10, с. 162-163)

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Проблему впливу запозичень з інших мов на загальноживану лексику корейської мови на сучасному етапі присвячені роботи багатьох корейських і закордонних вчених, серед яких варто було б виділити праці Мун Єн Гіра, Цой Ден Ху, Пек Йон Джина, Лі Ток Чхона, Сім Джин Йон, Рода Тисона, Андрія Рижкова та інші.

Мета дослідження полягає у розкритті змісту впливу запозичень, шляхом аналізу робіт та практики застосування, виявлення лексико-семантичних груп запозиченої лексики у матеріалах мас-медіа Республіки Корея і аналіз спеціальної літератури.

Основним завданням нашого дослідження є виявлення лексико-семантичних груп запозиченої лексики у матеріалах мас-медіа Республіки Корея, аналіз мовних процесів, які пов’язані з функціонуванням іншомовних

лексем у періодичних виданнях. Розуміння цих процесів є особливо вагомим при аналізі тексту в ході перекладу, що допомагає зберегти змістову цілісність і передати комунікативні установки, закладені автором оригіналу.

Для досягнення вказаної мети важливим є вирішення наступних **завдань:**

- провести історичний аналіз поняття етимологія як розділ лексикології, що вивчає походження слів умові;
- дослідити вплив запозичень на мову;
- визначити роль і місце запозичених слів на розвиток та зміни в корейській мові.

Об'єктом дослідження є корейська мова та пов'язані з впливом вживання запозичень зміни в мові.

Предметом дослідження є теоретичні проблеми .

Методи дослідження. При здійсненні дослідження автором було застосовано історичний, порівняльний, системно-структурний, формально-логічний та структурно-функціональний методи наукового дослідження.

Практична цінність роботи полягає в тому, що на її основі можна буде вдосконалити знання з цієї теми, а також її зміст, може слугувати в допомозі при подальших дослідженнях мови

Теоретична цінність роботи в тому, що вона виділяє ключові елементи та інформацію, яка розкриває сутність нашої теми та висвітлює парадигми основних питань та досліджень при її виконанні.

Структура роботи обумовлена предметом, метою і завданнями дослідження. Вона складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЕТИМОЛОГІ ЯК РОЗДІЛУ ЛЕКСИКОЛОГІЇ

Запозичення – це, перш за все, закономірний процес, який зумовлений низкою лінгвістичних і екстралінгвістичних причин. Отже, запозичення не можуть проникати в мову хаотично, їх поява і використання повинно мати обґрунтування. Запозичення активно поповнюють лексичний запас мови, проте, останнім часом тенденція використання запозичень замість існуючих в мові аналогів настільки посилилася, що замість того, щоб збагачувати мову, запозичення засмічують мову, перетворюючи його в якусь подобу вихідної мови

1.1 Історичний аналіз поняття етимологія в лексикології корейської мови

Слова, які мають своє місце в нашому повсякденному житті, які складають своєрідну картину приховуючи свою історію, стаючи не просто словами, а «інструментом» в руках людини.

Етимологія – галузь мовознавства, що вивчає в діяхронному зрізі еволюцію зовнішньої та внутрішньої форми слова та їх кореляцію між собою і з позамовною дійсністю, історичну змінність словникового складу мови. (12, с. 271)

Корейська мова є однією з найдавніших мов світу, яка має багатовікову історію, повну випробувань, зуміла зберегти свою самобутність, національну культуру і традиції корейського народу в цілому.

У корейській мові безліч запозичень. Якщо розібрати корейську мову в процентному співвідношенні, то виходить, що лексика на 80% представлена запозиченнями, 70% з яких займають китаїзми, що залишилися, 10% – це запозичення з інших мов. Велику частину цих 10% займають слова з англійської та японської мов.

Однак встановлення «вихідного» значення слова не вичерпує завдань етимологічного дослідження. У своєму розвитку слова зазвичай піддаються різним змінам. Змінюється, зокрема, звуковий образ слова. Наприклад, стародавня форма '강남콩' в сучасній корейській мові звучить як '강낭콩'. Відновлення давнішої форми нерідко дозволяє прояснити етимологію слова. Саме так йде справа зі словом '강낭콩' - «квасоля звичайна». Саме по собі воно не зрозуміле в етимологічному відношенні. А ось форма '강남콩' все ставить на своє місце: '강남 (江南) + 콩' - це бобові з південної річки.

Сучасний стан мови – це результат її довгого розвитку, тому фонетичне, граматичне і лексичне явища сучасної корейської мови є результатом тривалої еволюції.

Корейська мова представляє великий інтерес для дослідників, що вивчають етимологію корейських слів, так як вже не вживаються слова, які характеризуються як перехідний період від споконвічнокорейської мови до сучасної корейської мови, і процес руйнування усталеної системи не менш цікавий і важливий, ніж сам результат зміни.

Походження корейської мови до сих пір залишається серед всіх лінгвістів предметом гострих дискусій і палких суперечок. Це питання вперше було розгорнуто в XIX столітті західними вченими, коли зав'язалися перші контакти між Кореєю та іншими країнами заходу. Тоді з'явилися різні теорії, згідно з якими корейська мова була родинна з урало-алтайськими, японськими, тибетськими, тунгусо-маньчжурськими і іншими мовами. Найбільшою популярністю серед мовознавців, що займалися порівняльною лінгвістикою, користувалася теорія генетичної спорідненості між корейською мовою і алтайською сім'єю мов (до цієї сім'ї відносяться тюркські, монгольські і тунгусо-маньчжурські мови). Найімовірніше прихильників цієї теорії привертав той факт, що як корейська, так і алтайські мови відносяться до аглютинативних мов. При аглютинації похідні слова і

граматичні форми утворюються шляхом приєднання до кореня афіксів (префіксів, інфіксів, суфіксів), які відмінюються один з одним, не зазнаючи при цьому істотних звукових змін. При аглютинації кожен афікс має тільки одне граматичне значення, наприклад, числа або відмінку, як в казахському: ат- кінь, Аттар – коні, Атта – на коні.

Приклад аглютинації в корейській мові:

난 차를 마십니다 (нан чхариль мацімніда) – я п'ю чай

난 (нан) – скорочено від 나는 (нанин) – я

차 (чха) – чай, 를 (риль) – закінчення знахідного відмінка

마십니다 (мацімніда) – пити (у ввічливій офіційній формі; інфінітив – 마시다 (маціда))

Залежний член завжди передує головному.

Китайська культура, конфуціанство, китайська писемність, китайські слова, а також буддійські письмові тексти мали величезний вплив на Корею і корейській народ. Китайські ієрогліфи «Ханча» широко використовувалися до і після Корейської війни. Вчені, які були провідниками ідей конфуціанства, сприяли визнанню використання «Ханча» у вищих колах корейського соціального класу.

Найважливішими загальними особливостями корейської і алтайської мов є милозвучність голосних, відсутність відносних займенників і сполучників, відсутність чергування приголосних і голосних, рестрикція консонантизму на початку слова (коли певні приголосні не можуть стояти на початку слова, наприклад, спочатку в корейській та алтайській мовах не було слів, починаються з «r», »b» ін. (7)

Теорія загального походження корейської та японської мов виникла на рубежі XIX і XX ст. внаслідок спроб з'ясувати генеалогію останнього. Набір

загальних ознак корейського з алтайськими мовами має силу і для японської мови, за винятком ознаки милозвучності голосних. Структурна подібність корейської та японської мов більш ніж очевидна, чого ніяк не можна сказати в лексико-граматичному плані. Один з відомих дослідників історії корейської мови Лі Гі Мун, якимось зазначив, що мовознавці нарахували лише близько 200 слів і 15 закінчень дуже схожих в обох мовах.

Більшість сучасних лінгвістів визнають швидше далеку, ніж близьку спорідненість корейської й алтайської мов. На противагу цьому серед них досить поширена теорія тісних зв'язків між трьома групами мов: тюркською, монгольською і тунгусською. Можна припустити, що вони так би мовити, пустили свою «гілку» від однієї спільної прамови (алтайської). Зараз ще важко відповісти на питання: «який же зв'язок існував між мовою, що передувала корейській (пуесько – ханська прмова) і давньоалтайській?». Не виключено, що пуесько-ханська є гілкою алтайської прамови або що вони обидві сходять до більш давньої спільної мови.

Давньокорейську мову можна в широкому сенсі розділити на дві групи: північну - «пуйоську» і південну «ханську». Мовою першої групи говорили племена, які облаштувалися в Маньчжурії, Північній Кореї, а саме: в державах ПУЕ, Когурьо, Окчо і Е, з яких провідну роль займали когурьоські племена. Мовою «хан» говорили південно-корейські племена, які започаткували три ханські держави: Чхінхан, Махан і Пхьохан. Чхінхан – найсильніша з цих трьох держав, осадил королівство Сілла, яке в союзі з Танським Китаєм упідлегло собі в 660 році державу Пекче на південному заході і в 668 р. Когурьо – на півночі. Створення єдиної держави Сілла було великою подією в історії Кореї. У VII-VIII ст. Сілла перетворилася в потужну централізовану державу. На чолі її стояв ван (король), що спирався на адміністративний апарат, що включав в себе центральні відомства в столиці і чиновницьку мережу країни, розділену на 9 областей і 400 округів. У Сілла успішно розвивалися землеробство – основа господарської системи, а також

ремесло і торгівля. Значний прогрес був досягнутий в науці, освіті і культурі. Широке поширення набула усна народна творчість, зароджувалася класична художня література, особливо лірична поезія. В результаті, на основі мови Сілла було досягнуто лінгвістичну єдність країни.

В кінці VII-початку IX ст. держава Сілла поступово хилиться до занепаду. Країну вражають селянські повстання і міжусобні чвари. Нове об'єднання країни здійснив відомий полководець Ван Гон, який проголосив себе в 918 році королем держави Корі, звідки й походить сучасна назва Кореї. Політичний і культурний центр нового державного утворення був перенесений до міста Кесон, розташований в середині частини півострова. Таким чином, Кесонського діалект став нормою єдиної національної мови країни.

У 1392 відомий полководець і політики Лі Сонг скинув останнього короля держави Корі і проголосив себе королем нової династії, яка правила Кореєю до 1910р. Столиця держави Чосон, названа в пам'ять про давнє Чосоне, була перенесена в маленьке місто Хансон, перейменоване пізніше в Сеул. Оскільки в географічному плані нова столиця знаходилася неподалік від Кесона, формування корейської мови продовжило свій подальший розвиток.

Генезис корейської мови неможливо зрозуміти, не беручи до уваги тривалий і часом потужний політичний і культурний вплив Китаю, про що наочно свідчить як письмовий, так і усний корейський. Багато дослідників схильні вважати, що понад 60% корейських слів мають китайське походження. Вони також відзначають, що 25-літнє колоніальне панування Японії, насильницька асиміляційна політика, що доходила до кийових репресій за використання рідної мови, не залишили явно відчутного «японського сліду» в корейській мові, хоча, звичайно, в значній мірі стримали процес розвитку єдиної літературної мови.

Освіта після другої світової війни двох корейських держав з різними політичними режимами, братовбивча кривава війна і розкол країни неминуче призвели до різних шляхах мовного будівництва. Оскільки в мові найбільш мінливою є лексика, то на сьогоднішній день виникла істотна різниця в словниковому складі, особливо це стосується неологізмів, термінів, і, перш за все, суспільно-політичних. Неважко здогадатися, що в південнокорейську пресу і літературу, а згодом в розмовну мову, ввійшло дуже багато запозичень з англійської мови та американізму.

Лексичний склад корейської мови поділяється на три групи: 1) ісконо-корейські, 2) китайсько-корейські слова, 3) запозичення.

1.2 Визначення ролі запозичень в корейській мові

Існують різні засоби збагачення мови. Частина з них, відображає внутрішні можливості і відноситься до числа специфічних, унікальних. Для всіх мов світу загальноуніверсальним, незалежно від типологічних відмінностей, є саме запозичення. І не існує жодної мови, який був би самостійним і вільним від чужорідного проникнення іншомовних елементів.

Традиційно головною специфікацією запозичення іномовних слів вважається наявність контакту мови-реципієнта з мовою-джерелом і, як наслідок, двомовність говорящого. Основною причиною запозичення іншомовної лексики визнається відсутність відповідного поняття в когнітивній базі мови-реципієнта. Інші причини: необхідність висловити за допомогою запозиченого слова багатозначні поняття, поповнити виражальні засоби мови і т. д.

Запозичення, процес, в результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент (перш за все, слово або повнозначного морфема); також сам такий іншомовний елемент. Запозичення – невід'ємна складова процесу функціонування і історичного зміни мови, один з основних джерел поповнення словникового запасу.

Запозичена лексика відображає факти етнічних контактів, соціальні, економічні та культурні зв'язки між мовними колективами. В області історії словникового складу особливо наочно і відчутно квазі проявляються, хоча і з своєрідними модифікаціями, основні закони розвитку мови – і перш за все різні закономірності зв'язку розвитку мови з історією суспільства, з історією народу в різні періоди – і різноманітні внутрішні закони розгортання і вдосконалення основних елементів існуючої мови.

Щоб знайти причину такої кількості запозичень, необхідно поринути в історію Кореї.

Корейська мова має давню історію запозичень. Найбільша кількість іншомовних слів була запозичена з китайської мови. Адже саме китайська була основною мовою наукових і культурних обмінів аж до початку ХХ століття. Тому не дивно, що у словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження займають 65%, на відміну від питомої корейської лексики, яка становить лише 35% від словникового запасу, і лише 5% припадає на запозичення з інших мов. (24, с. 12-13) Після здобуття Кореєю незалежності іншомовних запозичень у корейській мові стає ще більше. У новітні часи, з огляду на деякі історичні та геополітичні чинники, мовою-еталоном для корейської стала, в основному, англійська. Це пов'язано з тим, що на певному етапі історичного розвитку посилився вплив США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні. Запозичення саме англо-американізмів пов'язане зі значним випередженням розвитку науково-технічної думки у США та країнах Європи порівняно з Кореєю. У зв'язку з цим загострилася проблема нерозважливого запозичення англіцизмів та лексичних елементів інших мов у корейську мову. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: “Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної

самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший”.(27, с. 239) На думку іншого корейського науковця Кім Йон Хвана, “подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію”. (26, с. 91)

Спочатку дамо визначення запозичень. Запозичення – це процес надходження та засвоєння іншомовних слів внаслідок різних соціальних причин – війни, торгівлі, подорожей, технічного співробітництва, культурних зв’язків.

Як правило, запозичуються окремі слова, рідше – словосполучення і граматичні структури.

Як у вітчизняній, так і в зарубіжній літературі існує безліч визначень цього поняття. У даній роботі ми будемо дотримуватися визначення запозичень Л.П. Крисина, який визначає запозичення як процес переміщення різних елементів з однієї мови в інший. (4)

Як зазначалося вище, лексика корейської мови складається, в основному, з запозичень.

Запозичення в сучасній розмовній мові корейської мови відбуваються, в основному, з англійської мови, але, згідно з корейською історією, китайська мова була головним джерелом іноземної лексики. Корейська мова була офіційно визнана в 1895 р, а до цього часу в країні роль мови науки, мистецтва, законодавства виконувала давньокитайська мова. Крім того, в Кореї, нарівні з іншими державами Далекого Сходу, панівною релігією було конфуціанство, а священні тексти даної релігії були написані в Китаї на давньокитайській мові. Так як всі грамотні жителі Далекого Сходу писали і говорили на одній мові, єдиній для всіх, то жителі Кореї мали доступ до всіх

культурних і наукових досягнень китайських вчених, а значить, знання поширювалися дуже швидко, сприяючи швидкому розвитку і процвітанню держави.

Якщо бути точніше, то на 80% корейська мова складається з іншомовних запозичень, при цьому 70% займають кітаїзми, інші 10% – запозичення з інших мов. Велику частину з цих 10% займають англо-американізми. (13)

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

В першому розділі ми розглянули роль запозичень, етимологію в корейській мові та її історичне підґрунтя. У цьому розділі за допомогою запозичень, було розглянуто історичний та соціальний розвиток лексичного складу такої самобутної мови, як корейська. Також знайшли причину великої кількості запозичень. Було розглянуто генетичну спорідненість корейської мови з іншими мовам, та прилежність її до тої чи іншої мовної родини. Отже, ми дізналися, що більшість запозичених слів та висловів походить саме з китайської мови, та як, корейська мова дуже тісно з нею пов'язана і має спільну багатовікову історію.

РОЗДІЛ 2

ІНШОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ТИПИ

Корейська мова за своє, відносно, не довге існування, збагачується запозиченнями і надалі. Запозичення приходять до нас з різних мов, які в корені відрізняються одна від одної. Кожного разу ми самі собі гадаємо, з якої ж мови, було висмикнуто те, чи інше слово або словосполучення.

2.1 Походження та вживання деяких корейських слів

Одним з джерел збагачення мови є процес запозичення. Запозичення призводить до появи нових слів, які не мають аналогів в даній мові. Одна з особливостей корейської мови – це його лексика, яка складається переважно з запозичених слів. Тому проблема запозичень для корейської мови є дуже важливою.

Лексичний склад корейської мови можна розділити, таким чином, на три групи: по-перше, споконвічно-корейські слова, по-друге, китайсько-корейські слова, і, по-третє, іншомовні запозичення. Охарактеризуємо коротко ці три групи словника корейської мови.

Перша група – споконвічно-корейські слова – використовувалися корейцями протягом тривалої історії. Вони складають близько 20% всієї лексики. Кілька прикладів: 별(Зірка), 비 (дощ), 하늘 (небо).

Друга група – китайсько-корейські слова - з'явилися в мові в результаті багатовікового впливу Китаю на життя Кореї. Кількість слів, запозичених з китайської дуже велика (60-70%). З плином часу такі слова перестали сприйматися як запозичення. У багатьох випадках споконвічно-корейське слово і китайське слово-запозичення мають одне і теж значення, однак їх вживання розрізняється відповідно до усталених мовними нормами. Приклади: 선물 (подарунок), 친구 (один).

Практично до 20 віку розмовна та письмова мови в Кореї істотно відрізнялися, перші переважно становили споконвічно-корейські слова, а

другий – ієрогліфічні. Китайське слово-запозичення часто має в корейській мові літературний або формальний сенс. Корейці обирають той чи інший варіант слова, щоб досягти належного регістру в мові, і тим самим відтінити тонкі невловимі смислові значення відповідно до встановлених національними традиціями і звичаями спілкування.

Знову ж таки, словниковий запас корейської мови «утримує» в собі споконвічні слова корейського та китайського походження з однаковими смисловими значенням, але вживання буде відрізнятися відповідно до встановлених норм. Таким чином, наприклад, в корейській мові використовуються споконвічно корейські та китайські числівники.

таблиця 1

한자어	일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구	십	백	천	만	억
고유어	하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열	온	즈믄	골	잘

Незважаючи на повну ідентичність корейських і китайських числівників, їх вживання чітко розмежовано: корейські числівники використовуються для запису годин, а також при підрахунку предметів в кількості від 1 до 20, китайські числівники використовуються для запису хвилин і секунд, дати і при підрахунку будь-якої кількості предметів.

Третя група – іншомовні запозичення – складають приблизно 10%, з яких 90% – це англо-американізми. Тісні зв'язки Південної Кореї з США, присутність американських військ, обов'язкове викладання англійської мови в школах і університетах Кореї, а також зрослий авторитет англійської як міжнародної мови – все це спричиняє постійне збільшення чисельності англійських слів в сучасному корейською мовою. Англо-американізми присутні в лексиконі будь-якої сфери життя корейців: економіки, науки, культури, політики. Особливо багато запозичень в термінології. Кілька прикладів запозичень в різних областях: 드레스 (плаття), 텔레비전

(телевізор), 테니스 (теніс). В даний час англомовні запозичення витісняють споконвічно-корейські слова. Найменше слів прийшло з інших мов, таких, як: німецька (아르바이트 підробіток), французька (뷔페 буфет), іспанська (마리 네이드 маринад) або російська (보드카 горілка) (14).

У корейській мові запозичення зустрічаються в багатьох сферах діяльності людини. Але більшість запозичень відноситься все-таки до сфери комп'ютерних технологій і культури, а в сфері спорту та моди вони практично панують.

Існує багато різної типології запозичень в залежності від того чи іншого критерію. Так, І.Б. Голуб виділяє дві групи запозичень в залежності від сфери використання: по-перше, запозичення з необмеженою сферою використання, і, по-друге, запозичення з обмеженою сферою вживання. (17)

Запозичена лексика першого типу – запозичення з необмеженою сферою використання – ділиться, в свою чергу, на натуралізування слова, власне запозичені слова і слова-інтернаціоналізми. Стосовно корейської мови, ці три підтипи запозичень можна охарактеризувати наступним чином. Натуралізовані слова – слова, які повністю асимілювалися в лексиці даної мови (구두 черевики). Власне запозичені слова – слова, які втратили первинне походження (버스 автобус). Слова-інтернаціоналізми – загальноновживані слова відомі і в інших мовах (컴퓨터 комп'ютер). Існує запозичена лексика обмеженого вживання, яка згідно з автором ділиться на: по-перше, терміни (에너지 енергія), по-друге, екзотизму (키모노 кімоно), по-третє, варваризми (단것 солодоці).

На думку Л.М. Баш, термін запозичення включає в себе цілий ряд різнорідних явищ, тому вона вводить додатковий термін квазізапозичення. Квазізапозичення можна розділити на: власне переоформлення (데뷔 дебют), слова-гібриди (핸드폰 спотворений варіант слова cellphone).

Квазізапозичення в свою чергу поділяються на:

- 1) власне переоформлення – запозичення, які зазнали фонетичні зміни в мові-реципієнті (버전 (version) – версія, 데뷔 (début) – дебют, 쇼 (show) – шоу, 비자 (visa) - віза);
- 2) слова-міксти – запозичення, переоформлені в мові-реципієнті згідно певним мовним моделям (히피족 – англ. Слово hippie + кор. Суфікс 족, 피시방 – англ. PC + кор. Слово 방, 컬러 폴 하다 – англ. Colorful + кор. дієслово 하다);
- 3) слова-гібриди – слова, які в процесі запозичення, набувають спотворену форму або змінюють вихідне лексичне значення (아르바이트 – підробіток (нім. Arbeit вживається в значенні «робота»), 핸드폰 – мобільний телефон (спотворений варіант англ. Cellphone, mobile phone), 바캉스 – канікули (спотворений варіант англ. vacation), 킨닝 – списування (англ. cunning (хитрий) не має такого значення);

Через активне вживання корейцями квазізапозичень призвело до виникнення конгліша (konglish), особливого різновиду англійської, що підкоряється правилам корейської мови. Проблема в тому, що корейці не тільки відмовляються від вживання корейських слів, замінюючи їх словами з конгліша, але і приймають ці слова за правильні варіанти англійської та використовують їх при спілкуванні з іноземцями.

Отже, частка іншомовних слів в корейській мові продовжує зростати з кожним роком. Відсоток запозичень зростає настільки швидко, що незабаром корейська мова може втратити все своє лексичне різноманіття. Незважаючи на те, що багато лінгвістів займалися вивченням проблеми запозичень в корейській мові, дане питання до сих пір є відкритим і вимагає більш ретельного вивчення.

2.2 Типи іншомовних запозичень у корейській мові

Корейська мову відносять до ізольованих мов, тим не менш в наявності у неї є декілька вимерлих, споріднених мов, які укупі з корейською мовою та чеджуською мовою (нею розмовляють у провінції Чеджу і вважається, що вона дещо відрізняється) формують корейську мовну родину. Вважається, що географічно, десь в Маньчжурії перебуває лінгвістична спадщина корейської мови. Гіпотетично вона має відношення до алтайських мов, хоча її класифікація досі є доволі дискусійною. Розрізняють 6 діалектів: північно-східний, що включає корейські говори північно-східного Китаю, північно-західний, центральний, південно-східний, який має велику кількість загальних рис з північно-східним, південно-західним діалектами, а також діалект острова Чеджу, який, так само як північні діалекти, мав змогу зберігти ряд архаїчних ознак. Діалектичні розрізнення корейської мови провідним чином торкаються лексики та фонетики, меншою мірою морфології, однак у 20 столітті відбувається ліквідування діалектів.

Без сумніву свій відгук у розвитку корейської мови залишив факт анексії Корейської держави японцями, так як під час колоніального режиму офіційною мовою безперечно стала японська, далі більше, корейська мова була під забороною тим паче в учбових закладах.

Орієнтуючись на дослідженнях лінгвістів можна зрозуміти, що майже через кожні 25 років у мові з'являються помітні перетворення, також протягом половини століття структура мови кардинально трансформується та набуває нових іманентних і прагматичних властивостей. По перше, це являється наслідком науково-технічної революції, а по друге свою лепту внесли соціально-політичні зміни.

Процес запозичення зумовлений як екстралінгвістичними, так і лінгвістичними факторами. Кінець XX і початок XXI століть характеризуються бурхливим розвитком масової комунікації та впливом

нових інформаційних технологій на словниковий склад загальнонаціональних мов, що проявляється у відмінностях слововживання.

Запозичені слова, а саме англо-американізми, більш прості у вжитку. Тому й не дивно, що з 20000 запозичених слів із мов неазіатського ареалу у корейській мові 90% становлять слова англійського походження (24, с.115). Англійська мова відіграє одну з провідних ролей у зміні корейської мови. Серед найбільш помітних змін є те, що корейська лексика під впливом англо-американських запозичень втрачає залежність від орієнтації на структуру китайського слова. Корейська фонетика набула нових фонем і фонологічних правил, пов'язаних із вимовою англійських запозичень. Ці зміни є відображенням особливого статусу англійської мови в Кореї. Підтвердженням цього факту є те, що зараз відчутне зменшення вживання сино-корейських лексем, які довгий час були ознакою освіченості і витонченості. Сприяє поширенню англійської мови у повсякденному вжитку широке використання англійських запозичень у матеріалах засобів масової інформації. Проблемі впливу англійської мови на загальноповживану лексику корейської мови на сучасному етапі присвячені роботи багатьох корейських і закордонних вчених, серед яких варто було б виділити праці Мун Їн Гіра, Цой Ден Ху, Пек Йон Джина, Лі Ток Чхона, Сім Джин Йон, Рода Тисона, Андрія Рижкова та інші.

Розрізняють три основні типи запозичень:

- Перекладні (калька);
- семантичні (такі запозичення, коли власне слово набуває значення, яке має його іншомовний відповідник)
- нарівні морфем (передають свій зміст за допомогою морфем інших мов).

Зважаючи на вищезазначені теоретичні дослідження у сфері запозиченої лексики, які виділяють основні критерії запозичень, а також їх типи, і трансформуючи їх на англо-американізми в корейській мові, можемо

розділити останні на три групи: власне запозичені, вкраплення (або цитати) і кальки.

1. Безпосередньо запозиченими вважаються лексичні одиниці, що прийняті з англійської мови різного походження через літературу або усне мовлення. Наприклад: 뉴스 [нюси] новини, 컴퓨터 [компхюто] – комп'ютер, 인터넷 (інтонет) – Інтернет. Ознакою запозичення англо-американізмів є: 1) вживання в різних жанрах літератури або усній мові різних верств населення, разом із фіксацією у тлумачних словниках; 2) фонетична адаптація, тобто вживання їх відповідно до орфоепічних правил корейської мови; 3) морфологічна адаптація, тобто входження їх до усіх словозмінних парадигм корейської мови; 4) здатність утворювати сполучення із власне корейськими та ханмунними (китайського походження) словами.

2. Вкрапленнями або цитатами вважаються слова, словосполучення і окремі речення англійської мови, ще не адаптовані в корейській мові лексичними одиницями. В системі мови сприйняття вони морфологічно нероздільні, вимовляються відповідно до правил іншомовної фонетики і записуються латинською графікою. 벨라 피구라(bella fi gura·아름다운 모습). В основному, це прізвища і назви міст або ж цитати. 최근 백악관 인터넷 민원 사이트인 ‘위 더 피플(We the People)’에는 “평화 록게(peacefully eacefully)” 미합중국에서 탈퇴해 자치 정 부를 세우게 승인해 달라는 주민 요청이 올라오고 있다. [чхвегин пекаккван інтонет мінвонсайтхиін `ві то пхіпхил (We the People) енин “пхьонхваропге (peacefully)” міхалчунгутесо тхальтхвехе чаджі чонбуриль сеуге синінхе талланин чумін йочхіні оллаого ітта.] Нещодавно на одному з громадських сайтів Білого дому, що має назву «Ми люди», здійснено заклик до громади мирно відокремитися від сполучених штатів Америки і створити власний уряд. (24)

3. Кальки - це слова або словосполучення, побудовані з корейських морфем або слів, що виражають семантичну структуру подібну за значенням

англійського слова або словосполучення. Наприклад: 정상회담 [чонсанхведам] - це дослівний переклад англійського summit meeting – перемовини. Хочеться зазначити, що власне кальок у корейській мові не так вже й багато. Англо-американські запозичення в корейській мові є досить поширеними. Тому в деяких галузях кількість таких слів значна. Наведемо приклади найбільш поширених англо-американізмів за сферами вживання (25, с. 30-32):

Технології: 엔지니어[енджінію] – інженер, 레이저 [рейджо] – лазер, 컴퓨터 [кхонпхюто] – комп'ютер, 소프트웨어 [сопитхивео] – програмне забезпечення, 아스피린[асипхірін] – аспірин, 플라즈마[пхиллачима] – плазма (крові).

Харчування: 아이스크림[аісикхирім] – морозиво, 햄버거[хембого] – гамбургер, 콜라[кхолла] – кола, 케이크[кхеіки] – тістечко, 디저트[тіджоти] – десерт, 레스토랑[реситхоран] – ресторан.

Дозвілля: 스포츠 [сипхочхи] – спорт, 테니스[тхеніси] – теніс, 볼링[поллін] – боулінг, 오디오[одію] – аудіозапис (музика), 팝송[пхапсон] – популярна пісня (попмузика), 코메디[кхомеді] – смішна історія.

Транспорт: 버스[поси] – автобус, 레일[реіл] – залізниця, 터미널[тхоміноль] - автовокзал, 러시아워[росі аво] – час пік, 택시[тхексі] – таксі.

Медіа: 뉴스 [н्यуси] – новини, 오피니언[опхініон] – аналітика, 칼럼[калло] – колонки, 라이프[раіпхи] – соціальна тематика (життєві історії), 스포츠[сипхочхи] – спортивні новини, 포토[пхотхо] – фотоінформація, 블로그[пиллоги] – блоги.

Особливої уваги в розгляді запозичень американізмів заслуговує усталене поняття конгліш. У науковій термінології це поняття має два значення: 1) корейсько-англійська лігво-франко насичена граматичними та

іншими помилками мова; 2) англо-американські запозичення, натуралізовані граматичною системою корейської мови. (4, с. 54)

Побутує думка, що історія конгліша починається з другої половини 40-х років, коли на корейському півострові точилася громадянська війна. Але, як доводять останні дослідження, запозичення англійської лексики почалося з японської колонізації. І саме через призму японської мови вони закріплювалися в корейській. Так слова телебачення – англ. television - звучить як 텔레비 [тхелебі], що подібне до японського звучання テレビ terebi. Словосполучення - додаткова робота – 아르바이트 [арибаіти]= “part-time job”, з німецької Arbeit, «працювати», яп.. アルバイト arubaito.

В основі більшості явищ конгліша лежить так званий прямий переклад. Адекватний переклад має на меті не стільки переклад слів, скільки переклад понять, які ці слова тлумачать. А поняття, як відомо, можуть і не відповідати один одному. Так відоме з часів чемпіонату світу 2002 гасло корейських уболівальників 코리아팀, 화이팅! [кхоріа тхім хваітін] - Korea Team, Fighting! - Корея - вперед!, містить в собі слово із конгліш-лексикону – “fighting”, яке у корейській свідомості асоціюється не з боєм як таким, а з поняттям, яке в українській мові має еквівалент “вперед” або “до перемоги!” Конгліш має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень: (1, с. 58-65)

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини. Наприклад: 하드 드라이브 [хади тираіби] – Hard drive – жорсткий диск, 모텔[мотхель] – Motel – мотель, 호텔 [хотхель] – Hotel – готель, 프로젝트 [пхироджектхи] – Project – проект, план, програма.

2. Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі. Наприклад: 오토바이 [отхобай] – Motorcycle – мотоцикл, 멤버 아이디 [мембо айді] – Username – ім'я користувача, 네임 카드 [неім кхади] – Business card – візитка тощо.
3. Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови. Наприклад: 에어컨 [еікхон] – Air conditioner – кондиціонер, 도큐 [токхю] – Documentary – документальний фільм (нарис, роман), 노트 [нотхи] – Notebook – ноутбук, 볼펜 [польпхен] – Ball Point Pen – кулькова ручка, 디시 [тісі] – Discount – знижка тощо.
4. Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською. Наприклад: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 [пінілпонтху] – пластиковий пакет, 휴대(용 + tele) phone = 휴대폰 [хюдепхон] – мобільний телефон, 몰래 + camera = 몰래카메라 [моллекхамера] – прихована камера тощо.
5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття. 불 –g lighter (запальничка), або переклад виразу 'CD 를 굽다' [CD риль купта] – дослівний переклад англійського поняття 'to burn CD' – пропалювати компакт-диск.
6. Слова, що фонетично змінилися – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: 비자 [піджа] – visa, 런츠 [рончхи] – lunch, 럭스 [рокси] – lux, 와이프 [пхаіпхи]: wife [waif] ≠ 파이프 [паіп], 커피 [кхопхі]: coffee ['kɔfi] ≠ 소피 [кɔпі].

Конглиш як синонім поганої англійської мови на сучасному етапі багатьма корейцями сприймається як негативне явище на фоні посилення інтернаціоналізації корейського суспільства. В урядових коридорах існує думка, що конглиш створює негативний імідж для країни і може стати перепорою для міжнародних ділових контактів. Розуміючи це, ще в 1991 році корейський уряд разом з провідними фахівцями корейської мови та засобів масової інформації в особі корейської асоціації редакторів періодичних видань створили спільний комітет, який займається «узаконенням» запозиченої лексики. (10) Тобто розглядає іншомовні слова через призму правил корейської мови, а також виробляє єдину форму написання власних назв іноземного походження. Опрацьовані таким чином слова вносяться до словників корейської мови. На сьогодні цей комітет провів більше ста засідань. Також ґрунтовну роботу з опрацювання запозиченої лексики веде Національний інститут корейської мови. (14)

По-перше, запозичені лексеми мають відтінок «сучасності» і вживаються частіше у розмовній мові на противагу традиційним власне корейським або ханмунним лексемам із тим же значенням. Іншою причиною запозичення є складність семантичної структури семантичних рядів у корейській мові, в яких слова відрізняються майже невловимими нюансами змістового і стилістичного значення. Прикладом може бути синонімічний ряд 날씬하다[нальссінхада] – стрункий, 멋지다 [мотчіда] – модний, 말쑥하다 [мальссукхада] – прибраний, акуратний. Всі три слова можна замінити англійським 스마트[симатхи] – smart (розумний, привабливий), яке має більш загальну семантику і може замінити всі три значення. 이 배우는 매우 스마트하다 [і пеунин меу симатхихада] – Ця акторка доволі приваблива. Таким чином, причиною запозичень є їх більш загальна й широка семантика, що дозволяє замінювати ними декілька власне корейських і ханмунних синонімів. Третьою причиною широкого вживання за позиченої лексики є

економія зусиль і мовних засобів. Справа в тому, що значна частина англоамериканізмів застосовується через те, що вони протиставляються складним конструкціям і описовим зворотам, якими позначають не лише нові, а й традиційні для Кореї поняття, явища, інститути. Наприклад, у Кореї людину, що їздила на власному автомобілі раніше, називали *자가용차를 자기가 운 전하는 사람* [чагайончхариль чагіга унджонханін сарам] - людина, що керує сама власним автомобілем. Зараз це поняття замінено на *오너드라이버* [оно тирайбо] (owner-driver). Четвертою причиною запозичень є необхідність у стилістично нейтральному слові для зняття негативних конотацій в тексті: моряк *사공* [сагон], *백군* [пеккун] мають негативне значення, пов'язане з ризиком і злиднями, а *워토맨* [вотхомен] має нейтральне значення. Наша робота не є вичерпним аналізом функціонування англоамериканізмів у корейській мові, вона лише описує та подає загальну характеристику тих процесів, які відбуваються із використанням іншомовних слів у мові засобів масової інформації Кореї на сучасному етапі.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

У цьому розділі ми на практиці розглянули запозичення з таких мов, як: німецька, японська та англійська. Також дізналися що, частіше всього запозичення використовують в протиставлення складним конструкціям і описовим зворотам, яких в корейській мові, не аби як багато. Було розглянуто поняття «конгліш», яке має велику та гучну популярність серед молоді. Отже, як ми бачимо, за останні роки, корейська мові і надалі продовжує розширяти свої обсяги лексичного складу шляхом запозичень. З цього можна зробити вивід, що за допомогою своєї гнучкості і багатогранності, ця мова буде розвиватися ще невимірну кількість часу.

Одна з основних причин появи запозичень є бажання все більше осмислити щось нове і дати цьому назву, детально зобразити та наділити різними відтінками.

Саме особливості мови теж відіграють роль у вживанні та функціонуванні запозичень. Деякі запозичення вживаються серед молоді, хоча доречно буде сказати, що при спілкуванні зі страшим поколінням нерідко можна почути використання запозичень.

Також роль походження запозичень важлива для розуміння де їх краще вживати і звідки вони прийшли у корейську мову. Адже так як Корея є прогресивною країною і не цурається «позичати» слова, тільки у своїх сусідів, треба розуміти, що деякі запозичення є не дуже формальними, і їх використання в конкретних випадках буде просто недоречне.

А також ми дослідили культуру корейської мови, те, що саме контекст та правила мовної поведінки грають велику роль у використанні слів мовцями. Детально вивчили та розглянули на прикладі вживання синонімів в різних стилях та між людьми в різних вікових категоріях, а також в залежності від посади.

Ми можемо зробити висновок, що мовна культура багата, її стилістика є дуже важливим явищем. Так само, можна відзначити, що міжнародні

зв'язки надають можливості мові розкривати та поповнювати її словниковий потенціал, та віддавати щось в замін. Отже, щоб навчитися та збагнути таку собі схему використання запозичень чи інших частин мови, необхідно ознайомитися з її стилістикою та історією.

ВИСНОВКИ

Шлях корейської мови є по-справжньому великим, а те, що він все ще має свою самобутність, особливу красу і прекрасне звучання, приваблює не один десяток людей вивчати цю мову. Проведений аналіз робіт, показав, що значна частина запозичень до корейської мови надійшла внаслідок перекладацької діяльності.

Тим не менш, виходячи з нашої роботи, можна зробити висновок, що роль англійської мови в розвитку лексикону корейської мови надзвичайно велика. Хоча історично китайська та японська мови і культури надавали на корейську колосальний вплив, зараз внаслідок глобалізації стає все важче уявити собі корейську мову без англійських запозичень. Науково-технічний прогрес породжує нові поняття, назва яких найчастіше може бути важко підібрати, користуючись засобами рідної мови. Корейську мову також не оминула ця тенденція запозичень з англійської мови.

Асиміляція лексики відбувається поряд або супроводжується змінами в орфографії, фонетиці, граматиці.

Про перетворення іншомовних слів в справжні запозичення свідчать:

- функціонування в контекстах мови-реципієнта;
- входження в парадигми цієї мови (участь в словотворчих процесах, семантична еволюція).

Основними наслідками впливу запозичень на мову є:

- розвиток словотворення;
- семантичний розвиток значень;
- розширення синонімічних значень;
- виникнення інтернаціональних слів;
- утворення етимологічних дублетів;
- варваризми – одиниці іншомовного походження, які не стали загальноживаними, не є повністю засвоєними мовою;

- екзотизми – слова і вирази, які засвоєні з інших мов, але позначають предмети, явища мовної дійсності, поняття життя та культури інших народів.

Наслідками контактів корейської мови – іншими відігравали особливу роль в становленні та розвитку цієї мови протягом останнього часу.

Завдяки запозиченням, на думку деяких лінгвістів, існує думка, що відсоток запозичень зростає настільки швидко, що незабаром корейська мова може втратити все своє лексичне різноманіття.

Значну кількість запозичуваних слів складають слова, які належать до ділової, фінансової сфери, назви страв, алкогольних напоїв та інше.

Більшість запозичень викладається необхідністю номінації нових предметів та понять. Решта запозичень, які поповнюють мову, це експресивні засоби.

Незважаючи на те, що багато лінгвістів займалися вивченням проблеми запозичень в корейській мові, дане питання до сих пір є відкритим і вимагає більш ретельного вивчення.

У даному дослідженні була зроблена спроба аналізу іноземних запозичень в корейській мові. У ньому на матеріалі контактування мов проведено розмежування запозичення лексико-семантичної класифікація запозичень, показана фонетика морфологічного і семантичного освоєння запозичень в корейській мові. У даній роботі ми розглянули лексичний пласт запозиченої лексики корейської мови, визначили структуру особливості освоєння корейською мовою запозиченої лексики. Також ми описали історію і шляхи проникнення запозиченої лексики в корейську мову, починаючи з сино-корейської і закінчуючи європейською запозиченою лексикою. Також ми показали наявність в корейській мові варваризмів, що до нас не було зроблено, і детально розглянули англійську запозичену лексику і її новий аспект – конгліш.

주석

주제에 코스웍 논문 : 한국어 어휘를 보충하고 발전시키는 방법 중 하나로 차용어

본 연구에서는 외국 차입금을 한국어로 분석하고자 하였다. 그 안에는 언어 접촉의 재료를 기반으로 차용의 차별화, 차용의 어휘-의미 적 분류가 나타나 있으며, 한국어로 된 차용의 형태 학적 및 의미 적 발달의 음성 학적 특성이 표시됩니다. 또한이 작업에서 우리는 차용 한 한국어 어휘의 어휘 계층을 조사하고, 차용 한 어휘를 한국어로 습득하는 특성의 구조를 결정했습니다. 우리는 또한 한-중에서 시작하여 유럽에서 빌린 어휘로 끝나는 빌린 어휘의 한국어 침투의 역사와 방법을 설명했습니다. 우리는 또한 한국어에 야만적 인 존재를 보여주고 영어에서 빌린 어휘와 그 새로운 측면 인 Conglish 를 자세히 조사했습니다.

세계화 과정, 국제 관계 발전, 국가 간 문화 교류 강화, 현상 및 사물의 출현은 우리의 일상 생활뿐만 아니라 우리의 언어에도 영향을 미치고 그것을 발전시키고 풍요롭게 합니다. 사회 발전의 현재 단계에서 언어 화자 간의 접촉의 결과로 한 언어에서 다른 언어로 단어가 전환되는 과정은 현대 언어학의 핵심 문제 중 하나입니다. 한국어 발달의 주된 이유는 사람들 사이의 문화적, 사회적, 경제적 접촉의 영향입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Власенко В. Калькування як спосіб словотворення / Володимир Власенко. // Філологія. Соціальні комунікації. – 2012. – №25. – С. 21–23.
2. Генеалогия и родственные связи корейского языка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://gigabaza.ru/doc/91148.html>.
3. Ефремов Л. П. Основы теории лексического калькирования / Л. П. Ефремов. – Алма-Ата, 1974. – 191 с
4. Ефремов Е. А. Роль заимствованной лексики в корейском языке : 5A141301 / Ефремов Ефрем Аркадьевич, 2007. – 82 с.
5. Кан Д. Проблеми корейської мови в контексті існування двох держав / Ден Сік Кан. // Східний світ. – 2011. – №4. – С. 122–124.
6. Ким Г. Н. Рассказы о родном языке. Откуда произошёл и как развивался корейский язык [Електронний ресурс] / Герман Николаевич Ким.
– 2004. – Режим доступу до ресурсу:
http://world.lib.ru/k/kim_o_i/wef33rtf.shtml.
7. Корейский язык [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA.
8. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / Михайло Петрович Кочерган. – Київ, 2001. – 368 с. – (Альма-матер).
9. Лингвистический энциклопедический словарь, 1990. – 668 с.
10. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці / Володимир Литвиненко. // Науковий вісник Ужгородського університету. – 2012. – №27. – С. 162–163.

11. Малахова С. В. О сопоставимости некоторых дифференциальных признаков [Электронный ресурс] / Светлана Викторовна Малахова. – 2004. –

33

Режим доступа до ресурсу:
http://izvestia.asu.ru/2004/4/phll/TheNewsOfASU_2004-4-phll-04.pdf.

12. Мельничук О. С. Глибинні етимологічні зв'язки в лексиці слов'янських мов / О. С. Мельничук, В.Т. Коломієць // Мельничук О. С. –

1990. – С. 271

13. Мун Е. Англо-американизмы в общественно-языковой практике Южной Кореи / Мун Ен Гир – Москва, 1983. – 20 с.

14. Національний інститут корейської мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://www.korean.go.kr/09_new/

15. Охрименко В. О. Семантичні особливості оноματοпеїчної лексики у сучасній корейській мові [Електронний ресурс] / Віталій Олександрович Охрименко // Київський національний лінгвістичний університет – Режим доступу до ресурсу:
http://ddpu_filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2016/NV_2016_5-2/16.pdf.

16. Печура М. Проблеми калькування в сучасному мовознавстві [Електронний ресурс] / М. Печура, В. Тельцов // Національний університет

біоресурсів і природокористування – Режим доступу до ресурсу:

http://www.rusnauka.com/29_DWS_2011/Philologia/6_95267.doc.htm.

17. Рижков А. Г. Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика : дис. канд. філ. наук / Рижков Андрій Геннадійович – Київ, 2007.

– 253 с.

18. Ференчак Ю. Е. Англійські запозичення у лексичній системі сучасної перської мови / Ю. Е. Ференчак. // Східний світ. – 2009. – С. 199–204.
19. Цой Д. Фонетическая структура заимствованных китайских лексических элементов в корейском и японском языках / Цой Ден Ху – Москва, 1954. – 15 с.
34
20. Языкознание как наука [Электронный ресурс] // Сочинский Государственный Университет. – 2015. – Режим доступа до ресурсу: <https://studfile.net/preview/3556771/page:12/>.
21. Baek E. A Historical Study of Korean Noun Compounds / Eung-Jin Baek // Korean Studies / Eung-Jin Baek., 1993. – С. 105 – 116.
22. Lee T. A History of Korean Vocabulary / Teok-cheon Lee., 1987.
23. Shim R. Englishized Korean: Structure, status, and attitude / Rosa Jinyoung Shim // World Englishes / Rosa Jinyoung Shim., 1994. – (2; вип. 13). – С. 227 – 233.
24. Sohn H. The Korean language / Ho-Min Sohn., 1999. – 445 с. – (Cambridge: Cambridge University Press). – (Cambridge Language Surveys).
25. Tyson R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change / Rod Tyson. // EL Two Talk. – 1993. – №1. – С. 29–36, 30–32.
26. 김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198 호, 한글학회. – 서울, 1987. – 91 쪽
27. 박태순. 제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사. –서울, 1984. –239